

**ПАСПОРТ
ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ**

по дисциплине (модулю) **Иностранный язык (Английский язык)**

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
РЕСПУБЛИКИ ТАДЖИКИСТАН
МЕЖГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКО-ТАДЖИКСКИЙ (СЛАВЯНСКИЙ) УНИВЕРСИТЕТ**

**ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ
КАФЕДРА АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА (МЕЖФАК)**

«УТВЕРЖДАЮ»

Зав. кафедрой английского языка (межфак)

Валиева З.А. к.ф.н., доцент Валиева З.А.

« 28 » « 08 » 2024г.

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Иностранный язык

Направление подготовки – 42.04.02 Современная международная журналистика

Программа подготовки Современная международная журналистика

Форма подготовки – очная

Уровень подготовки - магистратура

№ п/п	Контролируемые разделы, темы, модули	Формируемые компетенции	Оценочные средства	
			Количество тестовых заданий	Другие оценочные средства
			Вид	Количество
1.	UNIT 1. WHAT MAKES A GOOD JOURNALIST?	УК -4 ОПК-1	Презентации с использованием технических средств и информационных систем	3
2.	UNIT 2. JOURNALISM AS A CAREER	УК -4 ОПК-1	Моделирование коммуникативных ситуаций. Дискуссия	3
3.	UNIT 3. JOURNALISM IS A HARD LIFE	УК -4 ОПК-1	Дискуссии на темы, связанные с изучаемой дисциплиной.	3
4.	UNIT 4. NEWSPAPERS	УК -4 ОПК-1	Презентации с использованием технических средств и информационных систем.	3
5.	UNIT 5. TV AND RADIO	УК -4 ОПК-1	Моделирование коммуникативных ситуаций. Анализ конкретных ситуаций. Дискуссия.	3
	Всего:		150	15

ДУШАНБЕ -2024

МОУ ВО «Российско-Таджикский» (Славянский) университет»

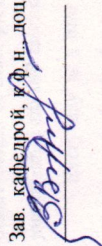
Кафедра английского языка (межфак)

Билеты рассмотрены и

одобрены на заседании кафедры

протокол № 1 от 28.08.2024г.

Зав. кафедрой, к.ф.н., доц. Валиева З.А.



«Утверждаю»

Декан, к.ф.н., доцент Салоев А.Т.

« _____ » _____ 2024г.

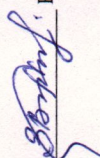
МОУ ВО «Российско-Таджикский» (Славянский) университет»

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЕ БИЛЕТЫ К ЗАЧЕТУ

по дисциплине «Иностранный язык» (Английский язык)
для 42.04.02 Современная международная журналистика

шифр/направление

Программа подготовки – Современная международная журналистика
очная форма

Составитель:
к.ф.н., доцент  Валиева З.А.

МОУ ВО РОССИЙСКО-ТАДЖИКСКИЙ (СЛАВЯНСКИЙ) УНИВЕРСИТЕТ

Факультет иностранных языков

Кафедра английского языка (межфак)

по дисциплине «Иностранный язык» (Английский язык)

для направления - 42.04.02 Современная международная журналистика

программы подготовки – Современная международная журналистика

наименование профиля / специальности / программы
очная

Билет № 1.

1. Прочитать и перевести письменно отрывок из текста по специальности/направлению подготовки (объем теста 1200-1500 п.з.)
2. Прочитать текст по специальности/направлению подготовки без словаря и передать его содержание на русском языке (объем теста 1000 п.з.)
3. Высказывание на английском языке на заданную тему.

Утверждено на заседании кафедры

протокол № 1 от 28.08.2024г.

Заведующий кафедрой 

к.ф.н., доцент Валиева З.А.

1. Прочитайте и письменно переведите отрывок из текста:

JOURNALISM AS A CAREER

When young men and women enter journalism, they enter an exciting field. Other professions and jobs have their excitement, their fascination, their frustrations; but I cannot imagine any more rewarding way of life than journalism. I must admit I am in no position to speak of the advantages and disadvantages of other professions, since I have never worked outside journalism; but after 34 years in journalism, I am still fascinated by the birth of the daily newspaper.

Every day is a new day. Yesterday's news is history. Reporters, sub-editors, copy-boys, even editors, again begin the complex process of producing a newspaper. Within the next 24 hours reporters will cover assignments, big and small, news from all over the world will come into the office in a never-ending stream through teletype machines, sub-editors will assess the value of stories and send copy to the composing room, many editorial conferences will be held. To an outsider it is confusion - often it is like that to those on the inside - but page-proofs begin to appear, soon the presses are rolling, and another paper is on the streets. Soon reporters, sub-editors, copy-boys and editors start work again, and yet another edition of a newspaper is being produced.

2. Ответьте письменно на следующие вопросы:

1. How many years has the author worked in journalism?
2. Why doesn't he write about the advantages and disadvantages of other professions?
3. What's his opinion of the job of a journalist?
4. What does he consider the most fascinating aspect of a journalist's job?

Перечень устных тем, выносимых на экзамен

Тема 1. Journalism in Modern Society

1. Does Journalism play a vital role in the society?
2. Social media has become one of the main sources of news, hasn't it?
3. Can news spread out easily like a blink of an eye because of social media?
4. Does advancement in technology should not be a disadvantage rather a tool in reaching out relevant and hard news stories to everyone?

Тема 2. Journalism ethics

1. Is it important for journalists should be honest and courageous in gathering, reporting and interpreting information?
2. What is the highest and primary obligation of ethical journalism is to serve the public?
3. Do you agree without ethical journalistic practices, we are doing an injustice to society and could potentially damage or own reputation and the reputation of journalism as a whole?
4. Today's society, journalism and the use of journalistic ethics are more important than ever. What do you think about it?

Тема 3. The Role of Mass Media

1. Is Mass media a means of communication that extends to a humongous audience in a small span of time?
2. Nowadays our society lives under the sway of media. What is your opinion?
3. Media can be used to monitor government, business, and other institutions, can't it?
4. The media can provide information as well as education. Do you agree?

Тема 4. What is Journalism: The Foundations of Journalism.

1. Journalism is the art and science of gathering, compiling, and presenting news via various forms of mass media. What is your opinion?
2. Essentially, it's a form of sharing information and facts, often from an objective perspective, with a commitment to accuracy and education. Do you agree?
3. With journalistic writing and reporting, experts provide citizens with the information they need to navigate their lives. What is your opinion?
4. The task of a journalist is mainly to report on current events and share valuable information. What is your opinion?

К заданиям по устному опросу прилагаются разработанные преподавателем и утвержденные на заседании кафедры критерии оценки по дисциплине «Иностранный язык».

МОУ ВО РОССИЙСКО-ТАДЖИКСКИЙ (СЛАВЯНСКИЙ) УНИВЕРСИТЕТ

Факультет иностранных языков

Кафедра английского языка (межфак)

Дисциплина «Иностранный язык» (Английский язык)

Направление подготовки «Журналистика»

Зачётные материалы

Согласно учебному плану в 1 семестре для направления подготовки «Журналистика» по дисциплине «иностранному языку (английскому языку)» формой итогового контроля является зачет, в 2 семестре зачет. Оба контроля проводятся в форме письменного тестирования.

Тестовые задания

@1. The journalist picks the receiver, and dials the number.

- \$A) at;
- \$B) in;
- \$C) of;
- \$D) on;
- \$E) up;

@2. Everyone finds something interesting through means..... media.

- \$A) of;
- \$B) with;
- \$C) of;
- \$D) on;
- \$E) to;

@3. It's not a secret that English is the world's language.

- \$A) many popular;
- \$B) most popular;
- \$C) much popular;
- \$D) more popular;
- \$E) lots;

@4. English Boarding Schools institutions where kids not only study, but live.

- \$A) is;
- \$B) to be;
- \$C) are ;
- \$D) be
- \$E) lots;

@5. Almost all the power in England..... the Parliament, as the Queen is only a formal ruler of the country.

- \$A) to belong;
- \$B) belongs to;

- \$C) belong with;
- \$D) belongs for
- \$E) belonging;

@6. Most teenagers are worried the final exams and career choice.

- \$A) on;
- \$B) in;
- \$C) about;
- \$D) with;
- \$E) by;

@7. The academic year in Cambridge is divided..... three terms.

- \$A) by;
- \$B) under;
- \$C) into;
- \$D) with;
- \$E) over;

@8. Which book does Mary..... ?

- \$A) likes;
- \$B) like;
- \$C) to like;
- \$D) to be liked;
- \$E) have been liking;

@9. My brother also prepared a special present her.

- \$A) in;
- \$B) with;
- \$C) by;
- \$D) for;
- \$E) on;

@10. At the beginning of the 20-th century a lot of people came to the USA different countries.

- \$A) over;
- \$B) from;
- \$C) with;
- \$D) by;
- \$E) on;

@11. By the 15-th century Moscow turned a wealthy city.

- \$A) for;
- \$B) into;
- \$C) under;
- \$D) with;
- \$E) by;

@12. St. Petersburg by Peter I the Great in 1703.

- \$A) to be founded;
- \$B) was founded;
- \$C) has founded;
- \$D) will be founded;
- \$E) be founded;

@13. Today Khujand is one of industrial town of Tajikistan.

- \$A) larger
- \$B) the largest;
- \$C) large;
- \$D) more larger;
- \$E) much larger;

@14. Television provides great opportunities..... education.

МОУ ВО РОССИЙСКО-ТАДЖИКСКИЙ (СЛАВЯНСКИЙ) УНИВЕРСИТЕТ

Факультет иностранных языков

Кафедра английского языка (межфак)

по Иностранному языку (Английский язык)

наименование дисциплины (модуля)

для направления – 42.03.02 «Журналистика»

шифр/направление

«Журналистика»

шифр/направление

наименование профиля / специализации / программы

очная

форма обучения

Билет № 1

1. Прочитать и перевести письменно отрывок из текста по специальности/направлению подготовки (объем теста 1200-1500 п.з.)
2. Прочитать текст по специальности/направлению подготовки без словаря и передать его содержание на русском языке (объем теста 1000 п.з.)
3. Высказывание на английском языке на заданную тему.

Утверждено на заседании кафедры

протокол № 1 от 28.08.2024

Заведующий кафедрой

В.А. Овечкина

Образец текста на экзамен

Образец текста для передачи содержания на русском языке.

WHAT MAKES A GOOD JOURNALIST?

What makes a good journalist?

Many things. Even journalists will disagree on the order of importance of the qualities that go to make a good journalist. But they are all agreed that paramount in the make-up of a journalist is a deep and genuine interest in people - good people, bad people (who often make good news!), famous people, humble people, rich people, poor people, old people, young people, Black people, White people - people of every type - everywhere.

A person who has not this interest in other people will never make a good journalist. So if you are not very interested in other people and think that most people are a bit of a nuisance and you prefer not to have anything more to do with them than is necessary, journalism is not for you.

Hand in hand with this interest in people, should go the qualities of sympathy (so that you can see the other side of an issue even if you disagree with the person who holds it), open-mindedness (so that you do not make a hasty ill-informed judgment) and an inquiring mind (so that you can really get to the bottom of the thing you are asking about). Last, but certainly not least, the journalist needs to have humility. That does not mean that he goes around like a Sunday School teacher! But it does mean that the man-who thinks he is a pretty clever chap and does not mind the world knowing about it, will never make a good journalist. The journalist - certainly the reporter - spends most of his day talking or listening to other people, and none of us is very fond of the man who is a show-off, who thinks he knows it all.

So these are the basic qualities for a journalist, but the required qualifications are very different things.

Let us look at the qualifications a journalist needs. Obviously he must be well enough educated to be able to write fairly clearly in whatever language it is he hopes to work in. The best journalists write simple, plain, direct English, generally preferring short words to long ones.

Перечень устных тем, выносимых на экзамен

1. Our classroom
2. Our university
3. About myself
4. My family
5. My friend
6. My flat
7. My studies
8. My working day
9. My day off
10. My future profession

К комплексу экзаменационных билетов прилагаются разработанные преподавателем и утвержденные на заседании кафедры критерии оценки по дисциплине.

Критерии оценки:

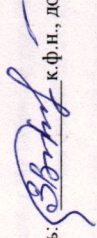
- оценка «отлично» выставляется студенту, оценка соответствует повышенному уровню и выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил программный материал, понял основное содержание оригинального текста, может выделить основную мысль, определить основные факты, умеет догадываться о значении незнакомых слов из контекста, либо по словообразовательным элементам, либо по сходству с родным языком, его высказывание было связным и логически последовательным. Диапазон используемых языковых средств достаточно широк. Языковые средства были правильно употреблены, в ходе диалога умело использовал реплики, практически отсутствовали ошибки, нарушающие коммуникацию, или они были незначительны

- оценка «хорошо» - оценка соответствует повышенному уровню и выставляется обучающемуся, если он понял основное содержание оригинального текста, может выделить основную мысль, определить отдельные факты. Однако у него недостаточно развита языковая догадка, и он затрудняется в понимании некоторых незнакомых слов. Его высказывание было связанным и последовательным. Использовался довольно большой объем языковых средств,

которые были употреблены правильно. Однако были сделаны отдельные ошибки, нарушающие коммуникацию, произносимые в ходе диалога реплики были несколько сбивчивыми. Темп речи был несколько замедлен. Отмечалось произношение, страдающее сильным влиянием родного языка. Речь была недостаточно эмоционально окрашена. Элементы оценки имели место, но в большей степени высказывание содержало информацию и отражало конкретные факты.

- оценка «удовлетворительно» - оценка соответствует пороговому уровню и выставляется обучающемуся, если он имеет знания только основного материала, но не усвоил его деталей, допускает неточности, не совсем точно понял основное содержание прочитанного, умеет выделить в тексте только небольшое количество фактов, совсем не развита языковая догадка, если он сумел в основном решить поставленную речевую задачу, но диапазон языковых средств был ограничен, объем высказывания не достигал нормы. Студент допускал языковые ошибки. Некоторые реплики преподавателя вызывали у него затруднения. В некоторых местах нарушалась последовательность высказывания. Практически отсутствовали элементы оценки и выражения собственного мнения. Речь не была эмоционально окрашенной. Темп речи был замедленным.

- оценка «неудовлетворительно» - оценка выставляется обучающемуся, который не достигает порогового уровня, демонстрирует непонимание проблемы, не знает значительной части программного материала, не понял текст или понял содержание текста неправильно, не ориентируется в тексте при поиске определенных фактов, не умеет понимать значение незнакомой лексики, если он только частично справился с решением коммуникативной задачи. Высказывание было небольшим по объему не соответствовало требованиям программы). Отсутствовали элементы собственной оценки. Студент допускал большое количество ошибок, как языковых, так и фонетических. Многие ошибки нарушали общение с преподавателем. Затруднялся ответить на побуждающие к говорению реплики преподавателя. Коммуникация не состоялась.

Составитель:  к.ф.н., доцент Валиева З.А.

« 28 » 08 2024 г.

МОУ ВО «Российско-Таджикский» (Славянский) университет»

Кафедра английского языка (межфак)
(наименование кафедры)

СОБЕСЕДОВАНИЕ/УСТНЫЙ ОПРОС

по дисциплине (модулю) Иностранный язык (Английский язык)
(наименование дисциплины, модуля)

Тема . Unit 1. What makes a good journalist?

Task 1. List of questions on the topic for oral discussion:

- 1.How many years has the author worked in journalism?
- 2.Why doesn't he write about the advantages and disadvantages of other professions?
- 3.What's his opinion of the job of a journalist?
- 4.What does he consider the most fascinating aspect of a journalist's job?

Task 2. Read the text and translate into Russian.

Journalism as a Career

When young men and women enter journalism they enter an exciting field. Other professions and jobs have their excitement, their fascination, their frustrations; but I cannot imagine any more rewarding way of life than journalism. I must admit I am in no position to speak of the advantages and disadvantages of other professions, since I have never worked outside journalism; but after 34 years in journalism I am still fascinated by the birth of the daily newspaper.

Every day is a new day. Yesterday's news is history. Reporters, sub-editors, copy-boys, even editors, again begin the complex process of producing a newspaper. Within the next 24 hours reporters will cover assignments, big and small, news from all over the world will come into the office in a never-ending stream through teletype machines, sub-editors will assess the value of stories and send copy to the composing room, and many editorial conferences will be held. To an outsider it is confusion - often it is like that to those on the inside - but page-proofs begin to appear, soon the presses are rolling, and another paper is on the streets. Soon reporters, sub-editors, copy-boys and editors start work again, and yet another edition of a newspaper is being produced.

Task #3. Answer the following questions:

- 1.How many years has the author worked in journalism?
- 2.Why doesn't he write about the advantages and disadvantages of other professions?
- 3.What's his opinion of the job of a journalist?
- 4.What does he consider the most fascinating aspect of a journalist's job?

Task #4. Give Russian equivalents to the following words and word combinations.

Camping, entirely unplanned, at a day's notice, to get well clear of the London traffic, by extraordinary luck, as affable as they come, the bell heather, to bloom, lovely purple sheen, we took the travelling easily, we camped in the wildest country, more populous areas, to book your camping site, do more advance planning, experienced campers, city boys, a real love of the countryside and

Примерный перечень оценочных средств

№ п/п	Наименование оценочного средства	Характеристика оценочного средства	Представление оценочного средства в ФОС
1.	Беседа по пройденной тематике, связанной с профессиональ ной деятельностью студента	Развитие коммуникативности устной речи, естественно-мотивированного высказывания в формах подготовленной и неподготовленной монологической и диалогической речи.	Вопросы по теме беседы.
2.	Письменный перевод профес сионально-ори ентирован ного текста	Достижение студентами определённого уровня активного владения иностранным языком как средством формирования и формулирования мыслей в социально обусловленных и профессионально ориентированных сферах общения. В связи с этим особое значение имеет работа с текстами профессиональной направленности.	Комплект текстов (оригинал и текст перевода).
3.	Аннотирование/ реферирование статьи из аутентичных источников	Осуществление компрессии первоисточников. Формулирование сведений о первичных документах, преобразование информации, которое заключается в процессе изучения каждого первичного документа или определенной их совокупности, например, сборника статей, и подготовке информации, отражающей наиболее существенные элементы этих документов. На основе использования вторичных документов комплектуются информативные издания, такие как, реферативные журналы, справочная литература, научные переводы и др.	Комплект текстов (оригинал и текст перевода).
4.	Тест	Система стандартизированных заданий, позволяющая автоматизировать процедуру измерения уровня знаний и умений обучающегося.	Фонд тестовых заданий
5.	Контрольная работа	Средство проверки умений применять полученные знания для решения задач определенного типа по теме или разделу	комплект контрольных заданий по вариантам

nature, sturdy cooking equipment are essential, to belong to one of the campers' clubs, Camping and Outdoor Life, great emphasis is placed on, other people's experiences, increasingly hectic, it is remarkable, arterial roads, unspoiled countryside, heavy driving rain, to feel all the better for, what's;

Task #5. Give English equivalents to the following words and word combinations.

- главная цель прессы;
- держать людей в курсе;
- основные вопросы дня;
- телевидение и радио;
- пресса;
- средство массовой информации;
- большинство газет;
- появляться ежедневно
- некоторые выходят ежедневно;
- газеты охватывают основные вопросы нашей жизни;
- сообщения охватывают события;
- международные и внутренние новости.

Task 6. Make antonyms from the following words using negative prefixes: un-, in-, im-, il-, dis-,

- mis-, non-
- Planned
- prepared
- legal
- pleasant
- spoiled
- clear
- affable
- easy
- possible.

Task 7. Open the brackets, using proper forms of the verbs:

- 1) The journalist (ask) her lot of questions. 2) I (to want) to see the city as much as possible. 3) My friend (to know) much information about Moscow when he travelled there. 4) Mr. Kaufman (to write) the interesting article last month. 5) We (not, to pay) for the new journal. 6) Near this building there (to be) our school. 7) My tour (to last) 5 hours. 8) They (to buy) a lot of souvenirs. 9) My brother (to move) into a new flat. 10) I (not, have) time to do my homework.

Task 8. Translate the following sentences into English.

1. Главная цель прессы - держать людей в курсе всех основных вопросов дня.
2. Вместе с телевидением и радио пресса является очень важным СМИ.

3. Большинство газет появляются ежедневно, некоторые выходят еженедельно.
4. Все газеты охватывают основные вопросы нашей жизни.
5. Их сообщения полностью охватывают международные и внутренние события и новости.

Task 9. Translate the following sentences into Russian.

1. The readers' questions, opinions and suggestions sent in letters help to improve the newspaper and make it more interesting.
2. If you want to be a journalist you have to say "good bye" to holidays and weekends. Journalism is an assignment for all your life.
3. Today journalist works in a periodical edition; tomorrow he will be a TV or radio-correspondent.
4. The collected material should be studied, analyzed; the facts should be rechecked attentively, to clear the arisen questions.
5. They take oral exams and write a dissertation only for advanced degrees.

К комплексу экзаменационных билетов прилагаются разработанные преподавателем и утвержденные на заседании кафедры критерии оценки по дисциплине.

Критерии оценки:

Результаты выполнения обучающимся заданий на зачете оцениваются по шкале «зачтено» - «не зачтено», на экзамене - по пятибалльной шкале. В основе оценивания лежат критерии порогового и повышенного уровня характеристик компетенций или их составляющих частей, формируемых на учебных занятиях по дисциплине **Иностранный язык в сфере юриспруденции**.

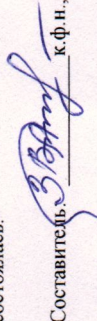
«Отлично» (5) – оценка соответствует повышенному уровню и выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил программный материал, понял основное содержание оригинального текста, может выделить основную мысль, определить основные факты, умест догадываться о значении незнакомых слов из контекста, либо по словообразовательным элементам, либо по сходству с родным языком, его высказывание было связным и логически последовательным. Диапазон используемых языковых средств достаточно широк. Языковые средства были правильно употреблены, в ходе диалога умело использовал реплики, практически отсутствовали ошибки, нарушающие коммуникацию, или они были незначительны.

«Хорошо» (4) - оценка соответствует повышенному уровню и выставляется обучающемуся, если он понял основное содержание оригинального текста, может выделить основную мысль, определить отдельные факты. Однако у него недостаточно развитая языковая догадка, и он затрудняется в понимании некоторых незнакомых слов. Его высказывание было связанным и последовательным. Использовался довольно большой объем языковых средств, которые были употреблены правильно. Однако были сделаны отдельные ошибки, нарушающие

коммуникацию, произносимые в ходе диалога реплики были несколько сбивчивыми. Темп речи был несколько замедлен. Отмечалось произношение, страдающее сильным влиянием родного языка. Речь была недостаточно эмоционально окрашена. Элементы оценки имели место, но в большей степени высказывание содержало информацию и отражало конкретные факты.

«Удовлетворительно» (3) - оценка соответствует пороговому уровню и выставляется обучающемуся, если он имеет знания только основного материала, но не усвоил его деталей, допускает неточности, не совсем точно понял основное содержание прочитанного, умеет выделить в тексте только небольшое количество фактов, совсем не развита языковая догадка, если он сумел в основном решить поставленную речевую задачу, но диапазон языковых средств был ограничен, объем высказывания не достигал нормы. Студент допускал языковые ошибки. Некоторые реплики преподавателя вызывали у него затруднения. В некоторых местах нарушалась последовательность высказывания. Практически отсутствовали элементы оценки и выражения собственного мнения. Речь не была эмоционально окрашенной. Темп речи был замедленным.

«Неудовлетворительно» (2) - оценка выставляется обучающемуся, который не достигает порогового уровня, демонстрирует непонимание проблемы, не знает значительной части программного материала, не понял текст или понял содержание текста неправильно, не ориентируется в тексте при поиске определенных фактов, не умеет понимать значение незнакомой лексики, если он только частично справился с решением коммуникативной задачи. Высказывание было небольшим по объему не соответствовало требованиям программы). Отсутствовали элементы собственной оценки. Студент допускал большое количество ошибок, как языковых, так и фонетических. Многие ошибки нарушали общение с преподавателем. Затруднялся ответить на побуждающие к говорению реплики преподавателя. Коммуникация не состоялась.

Составитель  к.ф.и., доцент Валиева З.А.

« 28 » 08 2024 г.

Письменный перевод профессионально-ориентированного текста по дисциплине
иностранный язык в сфере юриспруденции

МОУ ВО «Российско-Таджикский» (Славянский) университет»

Кафедра английского языка (межфак)
(наименование кафедры)

Письменный перевод профессионально-ориентированного текста

по дисциплине (модулю) Иностранный язык (Английский язык)
(наименование дисциплины, модуля)

Образец профессионально-ориентированного текста на письменный перевод

Journalism as a Career

When young men and women enter journalism they enter an exciting field. Other professions and jobs have their excitement, their fascination, their frustrations; but I cannot imagine any more rewarding way of life than journalism. I must admit I am in no position to speak of the advantages and disadvantages of other professions, since I have never worked outside journalism; but after 34 years in journalism I am still fascinated by the birth of the daily newspaper.

Every day is a new day. Yesterday's news is history. Reporters, sub-editors, copy-boys, even editors, again begin the complex process of producing a newspaper. Within the next 24 hours reporters will cover assignments, big and small, news from all over the world will come into the office in a never-ending stream through teletype machines, sub-editors will assess the value of stories and send copy to the composing room, and many editorial conferences will be held. To an outsider it is confusion - often it is like that to those on the inside - but page-proofs begin to appear, soon the presses are rolling, and another paper is on the streets. Soon reporters, sub-editors, copy-boys and editors start work again, and yet another edition of a newspaper is being produced.

Рекомендации по выполнению перевода профессионально-ориентированного текста:

Первым этапом дешифровки является первичное ознакомление с ключом (смыслом и тематикой) текста.

Второй этап носит подготовительный характер. Основной его задачей является работа над незнакомой лексикой текста. Смысл предложений будет вырисовываться по мере пополнения словаря, уточнения смысла многозначных слов. В ходе работы над рассматриваемой статьей выясняется, что перевод многих слов найти не удастся, и дело вовсе не в «устаревшем» словаре.

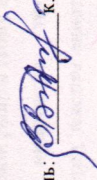
Третий этап работы - это объединение разрозненных слов в предложения, которые в свою очередь объединяются в абзацы, составляющие готовый «к употреблению» продукт дешифровки - полноценный текст. Это самый творческий этап.

Расшифровка терминов - это объяснение значений терминов научно-технической литературы.

К комплексу экзаменационных билетов прилагаются разработанные преподавателем и утвержденные на заседании кафедры критерии оценки по дисциплине.

Критерии выставления оценок:

- «отлично» - студент переводит текст без ошибок или допускает одну ошибку, и сам ее исправляет, демонстрирует хорошее владение лексико-грамматическим материалом, не искажает смысла прочитанного, при передаче содержания текста допускает 1-2 ошибки и исправляет их;
- «хорошо» - студент переводит текст и допускает 1-2 ошибки в лексико-грамматическом материале, показывает незначительные неточности в переводе, не искажающие смысловое содержание текстов, при передаче общего содержания текста допускает 3-4 ошибки;
- «удовлетворительно» - студент переводит текст с фактическими ошибками, допускает ошибки в лексико-грамматическом материале, при переводе текстов студент обнаруживает общее понимание содержания текстов, при передаче содержания текста допускает неточности;
- «неудовлетворительно» - студент не переводит текст или переводит текст с огромным количеством лексико-грамматических ошибок, обнаруживает непонимание текста, искажает его смысл.
- «зачтено» - соответствуют критериям оценки - «отлично», «хорошо».
- «не зачтено» - «неудовлетворительно».

Составитель:  к. ф. н., доцент Валиева А. А.

«28» 08 2024 г.

МОУ ВО «Российско-Таджикский (Славянский) университет»
Кафедра английского языка (межфак)
(наименование кафедры)

Аннотирование/реферирование статьи

по дисциплине (модулю) Иностранный язык (Английский язык)
(наименование дисциплины, модуля)

Образец статьи (объем 800-1000 п.з.)

UK NEWSPAPERS

In Great Britain there are no official government newspapers. The government does not exercise any official control over the newspaper industry and most of the English newspapers are very proud of their peculiarities, their individual styles. British newspapers differ from one another. And although every newspaper has a definite profile, they can be classified into two main groups: quality and popular newspapers.

Quality newspapers are serious, national, daily newspapers, appealing mainly to the upper and middle classes. They are "Financial Times", "The Times", "The Guardian", "The Daily Telegraph" and so on.

"The Daily Telegraph" contains reports on national and international news, gives a full covering of sports and other topics. "Financial Times" is read mainly by professional and business people as it contains a comprehensive coverage of industry, commerce and public affairs. "The Guardian" gives a wide coverage of news events and reports on social issues, the arts, education and etc. "The Times" is the most famous newspaper. It is not actually the oldest newspaper in Britain, but some years ago it celebrated its two hundredth birthday. "The Times" represents the views of the establishment and is well-known for its correspondence column.

Popular, tabloid newspapers are smaller in size and contain many photographs. Unlike quality newspapers popular newspapers are not so serious and their stories tend to be sensational. "Daily Express", "Daily Mirror", "Daily Mail", "Daily Star", "The Sun" are popular newspapers. They have a national daily circulation and appeal mainly to the working and middle classes. "Daily Mirror" supports the Labor party. "The Sun" has a larger circulation than any other daily newspaper.

2. Рекомендации по составлению аннотации:

1. Учет назначения аннотации. От этого зависит полнота охвата, и содержание заключительной части.

2. Объем аннотации колеблется от 500-2000 печатных знаков.

3. Соблюдение логичности структуры, которая может отличаться от порядка изложения в оригинале.

4. Соблюдение языковых особенностей аннотации, что включает в себя следующее:

- изложение основных положений оригинала просто, ясно, кратко;
- избежание повторов, в том числе и заглавия статьи;
- соблюдение единства терминов и сокращений;
- использование общепринятых сокращений;
- употребление безличных конструкций типа «рассматривается...», «анализируется...», «сообщается...» и пассивного залога;
- избежание использования прилагательных, наречий, вводных слов, не влияющих на содержание;
- использование некоторых обобщающих слов и словосочетаний, обеспечивающих логические связи между отдельными частями высказываний типа «как показано...», «...», «однако», «следовательно...» и т.д.

Состав аннотации:

1. Вводная часть - библиографическое описание.

2. Основная часть - перечень основных, затронутых в публикации проблем.

3. Заключительная часть - краткая характеристика и оценка, назначение аннотируемой работы (кому адресуется данная публикация).

Итак, **аннотация** - это краткое, обобщенное описание (характеристика) текста книги, статьи. Перед текстом аннотации даются выходные данные (автор, название, место и время издания) в номинативной форме. Эти данные можно включить и в первую часть аннотации. Аннотация обычно состоит из двух частей.

В первой части формулируется основная тема книги, статьи, во второй части перечисляются (называются) основные положения. Субъект действия в аннотации обычно не называется, потому что он ясен, известен из контекста, активнее употребляются пассивные конструкции (глагольные и причастные).

Составление реферата:

Реферат, как правило, включает следующие части:

- **Библиографическое описание первичного документа** (Если реферат носит обзорный характер, то библиографическое описание всех прореферированных статей располагается в алфавитном порядке по первой букве фамилии автора.)

- **Собственно реферативная часть** (текст реферата)

- **Справочный аппарат**, т.е. дополнительные сведения и примечания

Текст реферата рекомендуется строить по следующему плану:

1. Вводная часть, где говорится о цели и методике исследования или разработке. Вводная часть начинается с предметной рубрики, наименования области и раздела знания, к которой относится реферлируемый материал. Далее указывается тема реферата, т.е. более узкая предметная отнесенность статьи.

2. Описательная часть, которая включает конкретные данные о предмете исследования или разработки, его изучаемых свойствах, временные и пространственные характеристики исследования. Описательная часть начинается с главной мысли первоисточника. Обычно в статье главная мысль становится ясной лишь при чтении всего материала, в реферате же с нее начинается изложение содержания, она предшествует всем выводам и доказательствам. Такая последовательность изложения необходима для того, чтобы с самого начала изложения сориентировать читателя относительно основного содержания источника. Выявление главной мысли источника становится весьма ответственным делом референта и требует от него вдумчивого отношения к реферлируемому материалу. Иногда эта главная мысль самим автором даже не формулируется, а лишь подразумевается. Референту необходимо суметь кратко сформулировать эту главную мысль, не внося в нее своих комментариев. Далее содержание реферлируемого материала излагается в последовательности первоисточника.

3. Заключительная часть, которая содержит выводы автора по реферлируемому материалу. Безусловно, выводы автора вытекают из главной мысли, поэтому выявление главной мысли помогает понять и выводы автора.

Иногда выводы автора отсутствуют, и тогда этот пункт реферата выпадает.

Завершить реферат кратким комментарием по схеме:

- актуальность материала

- на кого этот материал рассчитан

- степень прогрессивности материала

Составив полный текст реферата, его следует перечитать и при необходимости внести стилистические поправки, стремясь соединить отдельные пункты реферата в единый связный текст, добиваясь логического развития единой для всего материала мысли.

Рекомендации по составлению реферата:

1. Проводится беглый просмотр первичного документа и ознакомление с общим смыслом.

Обращается внимание на заголовки, графики, рисунки и т.д. *

2. Текст читается вторично более внимательно для ознакомления с общим содержанием и для целостного восприятия. На данном этапе определяются значения незнакомых слов по контексту и по словарю.

3. Определяется основная тема текста.

4. Проводится смысловой анализ текста с целью выделения абзачев, содержащих информацию, которая подтверждает, раскрывает или уточняет заглавие текста. Абзацы, содержащие

Типовые тестовые задания, необходимые для оценки знаний, навыков и умений, характеризующих этапы формирования компетенций

МОУ ВО «Российско-Таджикский» (Славянский) университет»

Кафедра английского языка (межфак)
(наименование кафедры)

по дисциплине (модулю) **Иностранный язык (Английский язык)**
(наименование дисциплины, модуля)

Тестовые задания типа А

Вопрос № 1.

Выберите правильный модальный глагол, чтобы заполнить пропуск в предложении " ... the Times" represents the views of the establishment and is well-known for its correspondence column?"

1. Could
2. Can
3. Must
4. May

Вопрос № 2.

Вставьте соответствующие предлоги вместо пробелов:

1. When you publish the article ____ our journal you will be able to take part ____ the conference.
2. All participants of the meeting were divided ____ several groups last week.
3. The editor looked ____ you and understood that you are an experienced professional.
4. The scientific conference was perfect and I enjoyed every minute ____ it.
5. I accepted the invitation ____ great joy, because I have been waiting ____ it.

Вопрос № 3.

Выберите верный вариант ответа, чтобы дополнить предложение, дающее информацию о формулах вежливости во время разговора по телефону: In some countries, it's usual to begin a business conversation with some small talk about yourself. In others, including Britain and the USA, it's usual to talk about ...first.

1. the reason for your call
2. the politics
3. the weather
4. health

Вопрос № 4.

Выражение 'a well-educated journalist' вы переведете:

1. опытный журналист
2. журналист с небольшим количеством опубликованных статей

3. грамотный журналист
4. образованный журналист

Вопрос № 5.

Выберите верное определение к представленным типам журналистики:
"the basic qualities for a journalist"

1. flexible
2. sociable
3. open-mindedness
4. having humanity

Вопрос № 6.

Вы выберите форму Participle I Perfect passive:

1. being printed
2. have printed
3. having printed
4. having been printed

Вопрос № 7.

Выберите верный вариант ответа, чтобы дополнить предложение:

В деловом письме на конверте в нижнем левом углу строка For the attention of Mr/Madam ... включается в случае ...

1. ... когда письмо отправляется на фирму
2. ... когда письмо отправляется директору или менеджеру
3. ... когда письмо отправляется секретарю
4. ... когда письмо отправляется на фирму, но адресовано кому-то лично

Вопрос № 8.

Выберите верный вариант ответа на вопрос:

"What are the two official languages of Canada?"

1. English and German
2. English and Irish
3. English and Spanish
4. English and French

Вопрос № 9.

Вы выберите форму Simple Infinitive Passive:

1. to have been visited
2. to be visited
3. to have visited
4. to visit

Задание 10.

Определите, к какому виду делового документа относится представленный ниже отрывок.

Let us look at the qualifications a journalist needs. Obviously he must be well enough educated to be able to write fairly clearly in whatever language it is he hopes to work in. The best journalists write simple, plain, direct English, generally preferring short words to long ones.

Варианты ответов:

- 1) Letter of Complaint
- 2) Text
- 3) Article
- 4) Official Letter

Тестовые задания типа В

Read the text and answer the following questions:

JOURNALISM IS A HARD LIFE

What sort of people are journalists? What qualities and qualifications do they possess?

If you accept the picture so often give on the movie or television screen, newspapermen are hard-bitten, rude, hat-wearing, shouting people who unravel crime mysteries, call their editor "Chief", and seem to have unlimited expenses. Beware of that picture.

The Concise Oxford Dictionary describes a journalist as "one whose business is to edit or write for a public journal". That's all.

Journalism is a hard life. It can be exciting, but it can be sometimes boring. It can be frustrating, too. It can be demanding and so make it difficult or impossible for you to do a lot of things that other people do in their spare time. It can separate you from your family for a great amount of your time; some journalists see their school-going children only at weekends. It can cut you off from a good deal of social life with your friends, and it can make it almost impossible for you to know when you will be free and what time you will have to call your own.

Despite this, those who are journalists can imagine few ways of life that are more rewarding, despite the drawbacks and frustrations of their profession. Most sub-editors, particularly night sub-editors, lead a hard life, shut off from personal contact with the outside world; but many of them have been reporters and have known the thrill of meeting important people and of writing a good story - the excitement of being a journalist.

To be a good journalist you must have a great deal of curiosity. You must like people and be interested in what they do, you must be able to get on easy and friendly terms with men and women of all sorts, however much they may differ from each other or from you. Journalism is no place for the shy person who finds it difficult to talk to strangers. He must be able to write, not necessarily at the standard of great writers, but in a simple and lucid fashion and, above all, quickly, and in short sentences which convey concisely what is meant.

Answer the following questions.

1. How are journalists shown on the movie or television screen?
2. How does the Concise Oxford Dictionary define the word "journalist"?
3. Why does the author think that journalism is a hard life?
4. How does the author describe the way journalists should be able to write?

К комплекту экзаменационных билетов прилагаются разработанные преподавателем и утвержденные на заседании кафедры критерии оценки по дисциплине.

Критерии оценки:

№	Тестовые нормы % правильных ответов	Количество баллов	Оценка/зачет
1	90-100%	25-30	
2	80-89%	20-25	
3	70-79%	25-20	
4	60-69%	20-15	
5	50-59%	15-10	
6	Менее 50%	5-0	

Составитель В.В.В. к.ф.н., доцент Валиева З.А.

« 28.08 » 2024 г.

КОМПЛЕКТ ЗАДАНИЙ ДЛЯ КОНТРОЛЬНОЙ РАБОТЫ

по дисциплине (модулю) Иностранный язык (Английский язык)
(наименование дисциплины, модуля)

Тема: PROBLEMS OF THE YOUTH AND UNEMPLOYMENT

All people have problems because there are a lot of good and bad things in our life. I think that our life is like a zebra, with black and white stripes. Young people have many problems as they grow up. The first problem of teenagers is the choice of a true friend who would meet the proverb "A friend in need is a friend indeed." I think it is so. I prefer to make friends with kind and sincere persons. As time passes I change my opinion of my friends, interests, tastes and aims. As time passes it is more and more difficult to find a true friend who can understand and help me, I think that young people have problems with their parents.

The problems are caused by different tastes in music, films, and books. I am lucky not to have such problems with my parents. They always understand me and are ready to help me. I think that the most important problem of teenagers is getting good education that will allow them to have a good profession that in the future will permit them to buy a car, an apartment or a house of their own.

All these will be in the future. And it is impossible to enter any university to get a prestigious profession without good knowledge. But today teenagers want to go to the theatres, to visit foreign countries, to eat what they want, to buy books, and to dress well.

To solve these problems they have to earn money. That is why today some teenagers wash cars, sell newspapers. If a young person graduates from the University and has a prestigious profession and knows two or three foreign languages there is a chance for him or her to have a good job. We do have some problems but we are sure to solve them in a proper way.

Task 1. Read the text.

Task 2. Do the following exercises on the text.

Exercise 1. Find English equivalents for the words below.

1. Журналист обязан проследить мнение аудитории.
2. Заработать большие деньги в журналистике возможно только тогда, когда вы зарекомендуете себя.
3. Важно доказать вашу необходимость, чтобы получить работу.
4. Чтобы стать хорошим журналистом необходимо иметь талант анализировать и комментировать факты правильно.
5. В журналистике, как и в других профессиях, много увлеченных работой людей, которые занимаются любимой работой.

Task 3. Complete the sentences.

1. Most journalists carry a camera with them to _____.
2. Our country has a great number of wonderful _____.
3. I have already visited so many _____.
4. The Press conference is held _____.
5. My friends often write articles to various journals _____.

Task 4. Give the interrogative and negative forms of the following sentences:

1. I am finishing this article now.
2. The journalist has already written an article about our group's students.
3. I always read fresh newspapers in the library.
4. The boy is writing a letter to his parents.
5. My cousin is leaving to London tomorrow.

Task 5. Insert the prepositions where necessary words.

1. The dean's speech made a great impression _____ the students.
2. Last summer she went _____ Cuba to have a good rest and practice the language.
3. We were all greatly impressed _____ his knowledge _____ so many foreign languages.
4. She met a lot _____ interesting people _____ Cuba and spoke Spanish _____ them.
5. Julia sent postcards and e-mails _____ all her friends and relatives.

Task 6. Put the verbs in the right forms. Translate the abstract.

1. In the morning I (to wake up). The sun (to be) already up but (to pled) behind Spyglass Hill.
2. My boat (to be) at the south-west end of Treasure Island.
3. I could (to see) the dangerous rocks on that side of the coast.
4. The sea (not to be) calm; the waves (to rise) and (to fall) one after the other.
5. They (to crash) over the rocks with the terrible sound of thunder.

Task 7. Retell the text.

Task 8. Put questions to the underlined words.

1. Last summer my classmates and I went to the Great Britain for a - holiday.
2. We had classes of English five days a week three hours a day.
3. There are numerous ways to learn English, but not everyone is successful.
4. Passengers of liners don't have to worry about meals because they are served regularly in restaurants.
5. Washington is considered to be one of the most beautiful and unusual cities of the USA.

Task 9. Fill the blank using the following prepositions: some, any, no, none, not any, one.

1. Have you got _____ relations? — No, I haven't _____.

2. Has she got _____ nephews or nieces? — She has _____.

3. She has _____ sister, she has only _____ brother.

4. They have got _____ cousins in Minsk.

5. Have you got _____ interesting books? — Yes, I have. She has _____ mistakes in her test.

К комплекту экзаменационных билетов прилагаются разработанные преподавателем и утвержденные на заседании кафедры критерии оценки по дисциплине.

Критерии оценки:

- оценка «отлично» выставляется студенту, если исключительные знания, абсолютное понимание сути вопросов, безукоризненное знание основных понятий и положений, логически и лексически грамотно изложенные, содержательные, аргументированные и исчерпывающие ответы;

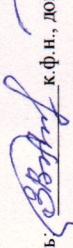
- оценка «хорошо» глубокие знания материала, правильное понимание сути вопросов, знание основных понятий и положений по вопросам, содержательные, полные и конкретные ответ на вопросы. Наличие несущественных или технических ошибок;

- оценка «удовлетворительно» общие знания, недостаточное понимание сути вопросов, наличие большого числа неточностей, небрежное оформление;

- оценка «неудовлетворительно» непонимание сути, большое количество грубых ошибок, отсутствие логики изложения материала.

- оценка «зачтено» выставляется студенту, если глубокие знания материала, отличное понимание сути вопросов, твердое знание основных понятий и положений по вопросам, структурированные, последовательные, полные, правильные ответы;

- оценка «не зачтено» отсутствие ответа, дан ответ на другие вопросы, списывание в ходе выполнения работы, наличие на рабочем месте технических средств, в том числе телефона.

Составитель  к.ф.н., доцент Валиева З.А.

«28» 08 2024г.